Corrigé et explications Traduction type Mines-Ponts COP 27

**Titre**

COP 27, between hope and **disappointment**/disillusion

* contresens sur la traduction de *déception* : ‘*deception’* signifie *tromperie*, *duperie* voire *trahison.* A noter donc *to deceive (vb) ; deception(nom) ; deceptive-ly (adj-adv) ; self-deception (aveuglement dans le sens de ‘fooling oneself).*

Expression ‘*’appearances can be deceptive’’* et l’équivalent de *‘l’habit ne fait pas le moine’ = ‘’don’t judge a book by the cover’’.*

A noter également ‘*delusion’* = illusion, fantasme, voire hallucination ; *to be deluded* = se faire des idées.

* ces termes ne se mettent pas au pluriel en anglais, ou très rarement.
* rappel : pas d’article devant COP 27

**Phrase 1**

The **outcome** of global climate conferences/summits inevitably **swings** between two **extremes**: **from** “a historic agreement/a milestone agreement” for some **to** “ a drop in the ocean” for others, opinions are always very divided/clear-cut.

* Aucune difficulté particulière ici; notez bien le **vocabulaire** sur lequel vous avez buté le cas échéant : efforcez-vous d’éradiquer une fois pour toutes le ‘*’mundial’’* pour « mondial » ; utilisez les tournures que nous avons apprises telle que ici le terme ‘*’milestone’’* positionné en adjectif ici.
* notez l’expression *‘a drop in the ocean’* pour ‘une goutte d’eau dans la mer’ et moins transparent ‘*’that’s the straw that broke the camel’s back* ’’ pour ‘’la goutte d’eau qui fait déborder le vase’’.
* Notez la nuance entre  ‘*’historic’’* et ‘*’historical’’*, le premier signifiant comme ici ‘*important in history’* donc ‘mémorable’ et le second signifiant ‘appartenant à l’histoire’ ou *‘relating to the past’* comme dans *‘historical background, novel, monument’*, etc.
* notez l’usage de la construction ‘from… to …’ pour mieux structurer la deuxième phrase.

**Phrase 2**

COP27 is no exception to this paradox. **On the one hand** (there is) a will to send to the public opinion worldwide a message of hope **according to which** the fight against climate change is making major advances/ considerable progress; **on the other hand** the anger to see/ to realize that (global) awareness is **far from** be**ing** **up to** the stakes / to the challenge. // far from meeting the challenge before us / the challenge that lies ahead.

* Notez le choix de l’expression idiomatique ‘*’is no exception to …*’’ pour traduire ‘’n’échappe pas à ‘’ comme dans ‘*’is no exception to the rule’’* = ‘’n’échappe pas à la règle’’. Mais on pouvait dire aussi ‘*’ does not escape* ***Ø*** *this paradox’’*, à condition de ne pas mettre *‘’escape from’’* qui ne conviendra que pour fuir un lieu ou une personne.

Ici c’est donc ‘*’escape* ***Ø*** *sthg’’* = ‘*’get away from’’.*

* Notez bien sûr le relatif complexe ‘’according to **which’’** pour ‘’selon lequel’’ (déjà vu en classe) dont l’antécédent est ‘a will’ et qui deviendrait « according to **whom’’** si l’antécédent était une personne.
* Encore trop de fautes autour de l’expression ‘’on **the** one hand ….., on **the** other hand ….’’
* ‘’worldwide’’ en position d’adverbe ici
* « progress » reste toujours au singulier car c’est un terme indénombrable ; ‘’advance’’ en revanche ne l’est pas.
* notez bien la construction de far + **from** + bv-ing/GN
* notez l’expression ‘’not to be up to sthg’’ = ne pas être à la hauteur de (rarement à la forme affirmative)
* variantes possibles à la fin pour exprimer l’idée de ‘’ce qui nous attend, ce qui se profile’’.

**Phrase 3**

This/It is **actually** a major turning point / a milestone / a watershed, at least in the principle, **all the more so as** it is the first time the need to provide financial support to the countries (that are) most vulnerable to climate change **has been recognized**, even though the means devoted to/allocated to / dedicated to this fair cause remain much too low.

* Avant toute chose, attention aux calques sur le français, que ce soit au tout début ou pour l’ordre des mots. Et donc ne pas entamer par ‘*’there is’’* qui n’a pas de sens ici en anglais. Sans parler de garder l’ordre des mots français qui a encore moins de sens tel quel en anglais.
* Retravaillez l’expression maintes fois vue en classe ‘*’d’autant plus que’’*, avec ET sans adjectif à l’intérieur. Ici pas d’adjectif au sein de l’expression, donc c’est ‘*’so’’* qui le remplace.
* Beaucoup trop parmi vous sont tombés dans le piège du Temps sur le verbe dans ‘’c’est la première fois qu’est reconnue…’’. Nous l’avions travaillé en classe juste avant et avions bien précisé qu’il s’agit d’un *bilan*, donc logiquement le verbe est au **Present Perfect**.
* Je traduis ‘’aider financièrement’’ en procédant à ce que j’ai souvent signalé en classe, à savoir un changement de catégorie grammaticale pour donner plus d’idiomaticité à ma traduction : ici le duo verbe-adverbe devient adjectif-nom en anglais.
* Attention à la place des adjectifs ; bien sûr ils sont placés devant le nom quand on a un groupe nominal classique avec nom-adj en français ; mais c’est ici différent car ‘*’most vulnerable’*’ est un adj *epithète* et non pas attribut du nom ‘*countries’* ; pour vous aider à comprendre cela, j’ai mis entre parenthèses ‘*’that are* ‘’ dans ‘*’the countries ~~that are~~ most vulnerable’*’ pour bien vous montrer la place de l’adj dans le segment (épithète donc), place qui reste la même, même si l’on omet ‘*’that are’’*.

**Phrase 4**

However the creation of the “loss and damage” fund **for** developing countries, **as important as it may be**, **hardly** conceals the countries’ procrastination on the urgent need to reduce/to cut greenhouse gas emissions, which constitutes/is the core of the matter.

* Voc: nous avions vu l’expression ‘*’loss and damage’’* au début de l’année ; attention encore et toujours à l’orthographe des mots composés autour de la bv ‘*develop’* avec AUCUN doublement de consonne ; pensez au verbe ‘*’conceal’’* pour ‘’cacher’’, même si ‘*’hide’’* fonctionne ; ‘*’core’’* de préférence à ‘*’heart’’* pour le cœur du pb.
* Attention au sens des prépositions : ici ‘*’FOR developing countries’’*, et non pas ‘*of’* qui serait un véritable contresens. Cette question de la charge sémantique des prépositions anglaises est très importante et vous a été maintes fois expliquée. Il faut en tenir compte.
* Retravailler l’expression elle aussi travaillée en classe ‘*’si/aussi … soit-il/elle’’* ou ‘’ *tout aussi … soit-il/elle//soient-ils/elles’’* (les … étant occupés par un adjectif).
* Et pensez à l’adverbe ‘*’hardly’’* pour traduire le ‘*’à peine’’* ici ; nous l’avons rencontré plusieurs fois ; il faut vous efforcer d’y penser car c’est la solution la plus juste. Revoyez les exemples travaillés en classe, y compris avec ‘*’hardly’’* en tête de phrase + inversion sujet-verbe.

**Phrase 5**

**As long as** the commitments on this issue **are** not stronger, the international community will/can go on easing/clearing its/their conscience **by** sett**ing** ambitious goals that are highly unlikely to be met // which have no chance of being met **since** fossil fuels remain the hard drug of the world’s economy.

* Ici aussi trop d’entre vous sont tombés dans le piège du temps de la subordonnée temporelle introduite ici par ‘*’as long as’’*: Present en anglais et non pas Futur ; donc ‘’**ARE** not’’.
* puis la proposition principale, elle, est au Futur, comme en français. Notez bien que le Modal ‘*’can’’* prend ici une valeur de futur au même titre que ‘*’will’’*, comme le feraient d’ailleurs ‘*may’* ou ‘*might’*.
* Rappel une fois encore : to ‘***’set*** *a goal’’* et non pas ‘*’fix’’* qui signifie (entre autres) ‘régler un problème’.
* Notez bien le ‘’since’’ pour traduire ‘*’puisque’’*.
* Notez bien les deux traductions de ‘*’qui n’ont aucune chance de …’’* et leur construction respective.

**Phrase 6**

The parties/participants have agreed to meet again **in** Dubai **in** November 2023 **for** COP 28 ; **by then/in the meantime** new climate catastrophes **will have occurred** and **in their wake** more **casualties**/ more victims will be reported/claimed/added, etc.

* ‘’les participants’’ gagnera à être traduit par ‘*’parties’’*.
* ‘*’entre-temps’’* = *d’ici là* = *by then*. Ou bien ‘*’in the meantime’’* qui signifie également ‘*’en attendant’’.*
* Attention au Temps sur ‘’se seront produites’’ qui est un **Futur antérieur** = **will have + part.passé** du verbe.
* ‘*’dans leur sillage’’* traduit par l’expression ‘*’in the wake of’’* = dans le sillage de (sens propre et figuré) qui signifie donc ‘*’à la suite de, au lendemain de’’* et qui est souvent utilisé dans le cas de catastrophes naturelles ou non.

Dans l’ensemble cette traduction n’était certes pas facile mais elle mettait en œuvre toute une série de situations grammaticales, expressions et lexique que pour l’essentiel nous avions vues en classe. Il est à votre portée de les maitriser si vous les travaillez en cherchant à en comprendre les mécanismes et à les mémoriser. En faisant le même travail sur l’ensemble des travaux que nous avons faits ensemble, vous allez sans nul doute progresser encore.

Bon courage toutes et tous.

Nicole Vallin